

目的论视角下的文学方言翻译研究

——以陕南方言为例

刘淑英

(商洛学院外语系,陕西商洛 726000)

摘要:对方言进行贴切的英语翻译历来都是一大挑战。从黄元英教授的《商洛民俗文化述论》中遴选了一些典型的陕南方言,根据文中语意的描述,分别进行了“方言对译法”和“口语体译法”的翻译尝试。通过分析比较,发现“口语体译法”是一种比较符合现实的方言翻译方法。

关键词:翻译目的论;方言英译;陕南方言;方言对译法;口语体译法

中图分类号:I210.5 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-0033(2010)04-0057-04

一、理论基础

翻译就是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动^[1]。历年来,翻译界出现了很多自成体系的翻译理论,其中德国翻译目的论在翻译界应用最为广泛。

(一)翻译目的论概述

20世纪八九十年代,Reiss、Vermeer和Nord等德国功能翻译学派摆脱了以原文为中心的等值论的束缚,从翻译行为的目的性出发,提出翻译“目的论”(Skopos),为翻译理论界开辟了一条崭新的道路。

翻译目的论是从译文视角进行翻译研究的一种结构主义的理论模式,它以译文功能为取向,注重翻译的实用性^[2],其重大突破在于它对翻译本质的全新规定:翻译是人类一种有目的的行为活动,有三个原则:目的原则(Skopos rule)、连贯原则(Coherence rule)、忠实原则(Fidelity rule)。其中核心原则是目的原则,也是最高法则^[3],包括译者的目的、译文的交际目的以及使用某种翻译手段所要达到的目的。“任何翻译行为都是由翻译的目的决定的,即“翻译的目的决定翻译的手段”^[4]。也就是说,目的论是以目标语文化为导向的,译者应该优先考虑的是译文所要达到的功能特征,而

不是原文的语言形式和功能的翻版,任何信息接受者包括译者都会从中选择那些对于实现“预期目标”有用、充足的信息,以决定翻译实践中采取什么样的翻译策略和方法,来实现译文的预期功能。

总而言之,翻译的目的功能不同,翻译的方法策略各异,不论何种方法,“能否有效实现翻译目的才是翻译的最根本原则”^[5]。

(二)翻译目的论视角下的两种翻译方法

方言的翻译与标准的翻译不同,在方言翻译中,通常意义上的“忠实”或“对等”是基本做不到的,我们也不能以此作为方言翻译的准则^[6]。翻译目的论认为,任何形式的翻译都要有一个目的,翻译方法和翻译策略的选择都是由翻译行为所要达到的目的决定的^[7]。决定翻译过程中的各种选择因素就是翻译的目的^[8]。“方言对译法”和“口语体译法”是常被讨论的方言翻译方法。所谓“方言对译”,就是用译入语中一种方言的成分来翻译原文中方言成分的方法^[9]。最典型的例证就是张谷若先生翻译的《苔丝》。译者运用中国的四字格成功地重构了风景如画的威塞克斯风光,让中国读者能像英国读者那样得到启发;采用山东方言对译原文中的威塞克斯方言,使原文中威塞克斯方言所具有的凸现乡土气息和刻画乡土人物的作用得以传递,从而最大程度地实现了“功

能对等”,准确地再现了原文的整体风貌,使读者可以充分领略与原作同等的艺术魅力。另一种颇有影响的方言翻译方法就是韩子满先生所提出的“口语体译法”。准确地说,“口语体译法”是一种比较灵活的方言翻译方法,也就是用比较通俗、口语化的译入语来翻译原文中的方言,即英语通俗表达法。孙致礼先生用通俗表达法翻译《苔丝》就取得了非常好的效果。总而言之,两种译法从整体上都传达出了原文的意义,但是他们都不是完美的,都有各自的缺陷。

孙致礼教授说过,采取“口语体译法”的时候还要注意限度,讲究分寸;行不通的时候还得借助“方言对译法”——两种方法相辅相成,相得益彰^[10]。而蔡先生则说:“事实上,两种译法并不是互相排斥的对抗性概念,而是互相补充,相得益彰的翻译策略和方法”^[11]。由此可看出,他们两个人都在试图找出二者之间的某种妥协。所以,“只要能达到了译者的目的或翻译活动的目的,这两者中的任何一个都是好的策略。”^[12]

二、陕南方言英译研究简述

(一)陕南方言的历史回顾

陕南有着悠久的历史,是中华文明发祥地之一。传说黄帝史官、文字鼻祖仓颉在商山造字,开始了记录文明的历史;秦末“四皓”隐居商山,播下了文明的种子;数以百计的文人墨客途经此地,并留下美丽的诗篇。这一切都使陕南的人文底蕴十分深厚,成为一块文明厚积的土地。由于人民的迁徙、民族的融合、地理的阻隔、语言发展的不平衡性等因素的作用,形成了陕南方言。即殊方异语,它是通行于某一区域的交际工具,即人们常说的“地方话”^{[12]195}。随着历史的变迁,“在其他地方已经消失的雅言,在陕南却仍然存活于群众之口,昔日的雅言变为今天的方言。”^{[12]240}

(二)陕南方言英译研究的现状

目前,陕南方言研究仅限于语音词义的形成及发展等方面,如郭敏厚和王天时两位教授的《商州方言特殊音义词举隅》、黄元英教授的《商洛方言中的文雅之词》和《商洛民俗文化论述》、段永华的《陕南方言与推广普通话》以及张成材的《商州市方言几个语气词在句末所表示的时制范畴》、《商洛方言概况(上)》、《商洛方言概况(下)》、《商州市方言形容词的表现形式》、《商州(张家塬)方言的儿尾》、《商州市方言形容词的表现形式》、《商县方言志》和《商州方言词汇研究》

等,这些文章都在商洛方言的语音、词汇及其形成和发展方面有精辟独到的见解,但大多是关于方言的汉语知识,几乎没有相关的英语翻译,这一现状不能满足民俗文化交流与发展的需要,严重影响了陕南文化的对外宣传。

(三)陕南方言英译研究的意义

由于许多陕南方言既无文字材料的英文翻译,也无可借鉴的翻译理论成果,这种现象严重妨碍了国内外人士对陕南方言深厚文化内涵的了解,不利于陕南民俗文化的对外宣传,有悖于保护非物质文化遗产的历史潮流,影响了民俗文化的交流与发展。本文的理论成果可为系统而规范地进行方言翻译奠定基础,对促进陕南民俗文化的研究具有一定的推动作用,并能填补目前陕南方言规范化英语翻译理论上的空白。

三、翻译目的论视角下的陕南方言英译研究

(一)陕南方言的英语翻译

本文从黄元英教授的专著《陕南民俗文化论述》中挑选了几十个使用率较高的典型的陕南方言词汇,根据文中方言本意的描述,分别进行了“口语体英译”、“对等法英译”的翻译尝试,见表1、表2、表3。

(二)翻译目的论视角下的陕南方言英译分析

陕南方言的翻译大致分为以下三种情况:

1. 一些陕南方言口语体英译词符合方言表述的意思,而对等英译词却有不同的意思。见(表1)。

比如,燎(liáo)口语体翻译good,pretty,nice,beautiful等有“好看的,漂亮的”意思。而对等翻译的burn,意思是“燎泡,燎原,燎原烈火”,显然不符合陕南人所使用的方言语境;陕南人常用“希奇”“稀罕”来表达久别重逢的喜悦、亲昵及珍爱之情。cherish,care about,pay much attention to,value as a rarity等也有“珍爱,珍视”之意。而对等英译词rare,scarce,uncommon,rarity,a rare thing等却在表示“稀少,稀有”,陕南人将聊天叫“谝”,相当于英语中的talk,chat,gab等。字面意的对应表达是show off(one's ability,skills,etc.)等与语境的意思相去甚远;陕南人用昧(meì)说某人不聪明,没有灵性,英语表达通常为stupid,foolish,silly,muddle-headed,block-headed,simple-minded等。而字面对等的hide,conceal,do evil against one's conscience,be ignorant of则有“掩藏掩盖、昧良心”等意,违背了语境要求。

2.表2中的陕南方言,口语体及对等体翻译的英语对应词都符合方言的表达习惯。例如,陕南方言的“背时”表运气不好、做事不顺,英语翻译都是unlucky,misfortune,bad luck,ill luck,out of luck等。sad,disconsolate,melancholy等都能很好的表达出“惆怅”的“忧愁、伤心”之意,陕南方言的“哄人”即骗人,在英语中也有相应的表达 fool,cheat,coax,humbug,hoodwink等,而陕南方言挂在嘴上的“倩”,与英国人爱说的 beautiful,nice,pretty,good-looking,handsome,charming等都是“漂亮的,美好的”。

3.表3里陕南方言,可以口语体翻译,但几乎难

以对等翻译。陕南方言常说“这顿饭咥得美”,是吃的意思,即英语中的 eat,have,enjoy等;陕南方言在情绪烦乱时爱说“把人整乱得”,相当于英语中的 boring,bored,low-spirited,in a bad mood等;陕南方言把不按规矩行事称作“没象”,也指没有眼色,英语可意译为 careless,unfit unsuitable ,(be)out of place casual等;“蕨常”读作 chàn,指事情做得好,英语表达为 very good ,well-done,a good job等;(very) light,of little weight等与陕南方言“割轻”都可形容物体很轻。以上这些都是从口语体的角度翻译的,但如果对等翻译,却难以找到符合陕南方言语境的英语。

表1 口语体英译符合本意而对等体英译不符合本意的陕南方言实例

读音及语意	例句	汉语拼音	口语体英译	对等法英译
燎—liáo“好看的,漂亮的”	例:你这衣服燎的很!	liáo	good,pretty,nice,beautiful “好看的,漂亮的”	Burn “燎泡,燎原烈火”
携—xié 指“照看小孩子”	例:我在家携娃哩。	xié	carry(a baby in one's arms)“抱小孩、照看小孩”	carry sth. ,take along“携带、背负、承载”的意思。
稀奇 xī qí 希罕 xī han 表达久别重逢的喜悦亲昵,有“珍爱,珍视”之意。	例:娃回来了,看把他妈稀奇得!	Xī qí	care about, pay much attention to, cherish,value as a rarity 等都有“珍爱,珍视”之意。	rare,scarce,uncommon,rarity,a rare thing 等,重在表示“稀少,稀有”之意。
粘—rān 表示做事不干脆,不爽快。	例:他这个人粘地很!	nián	dilatory, sluggish, slow,sloopy “有粘性的拖拉的”,做事不干脆,不爽快。	sticky,adhesive 等主要表示“有粘性,分不开”
避—pì 心烦,叫人离开,相当于“滚开”	例:我烦着哩,避远些。	bì	go away, let me alone 心烦想要独处,叫人离开,	avoid,evade,shun 等表“避免、避开”之意。
昧—mèi 指“不聪明,没灵气”	例:我太昧了,恐怕学不会	mèi	stupid,foolish,silly,muddle-headed block-headed, simple-minded “不聪明的,愚笨的”等意	do evil against one's conscience, hide,conceal,be ignorant of 等 “忽略、轻视、不理睬”

表2 口语体英译与对等体英译符合本意的陕南方言实例

读音及语意	例句	汉语拼音	口语体英译	对等法英译
背时—bèi shí 表“运气不好,做事不顺”也称“背运”。	例:我这两天背时地很,打牌总是输。	bèi shí	unlucky,misfortune, out of luck bad luck,ill luck, “运气不好,做事不顺”等	unlucky,misfortune,bad luck,ill luck,out of luck “运气不好,做事不顺”等
惆怅— chou hàng 表示“人忧愁伤心”	例:这又不是什么大事,看把他惆怅得。	chou hàng	Sad,disconsolate, melancholy 等, 表“忧愁伤心”	sad,disconsolate, melancholy 等, 表“忧愁伤心”
哄人—hōng rén 即骗人	农谚说“穷人不听富人哄,桐树开花就下种”	hōng rén	fool,cheat,coax, humbug,hoodwink 等, 有“骗人”之意	fool,cheat,coax, humbug,hoodwink 等, 有“骗人”之意
倩—qiān 指人漂亮,美好。	例:这娃长得倩地。	qiān	beautiful,nice,pretty,good-looking,handsome,charming 等, 表“漂亮的,美好的”。	beautiful,nice,pretty,good-looking,handsome,charming 等, 表“漂亮的,美好的”。
寻—xún “寻找,查寻”之意	例:你寻啥哩?	xún	look for,seek,search 等有“寻找,查寻”之意。	Look for,seek,search 等, 有“寻找,查寻”之意。
晓得—xiǎo de 表“知道、明白、理解”等意	例:我晓得了,不要再啰嗦。	xiǎo de	be clear about, know, understand, be aware of,等表“知道、明白、理解”	be clear about, know, understand aware of 等表“知道、明白、理解”

表3 难以对等英译的陕南方言实例

读音及语意	例句	汉语拼音	口语体英译	对等法英译
至—dié 是“吃”的意思。	例:这顿饭至得美很!	zhi	eat,have,enjoy delicious food“吃”	无
瞽乱 mú luàn 情绪烦乱、心情难受。	例:把人瞽乱地。	mào luan	boring,bored,low-spirited,in a bad mood, confusion;in disorder 等指情绪烦乱,	无
没象 mò xiàng 不按规矩礼或行事不妥,也指没有眼色。	例:他实在是太没象了。	méi xiàng	careless,unfit,unsuitable ,(be)out of place casual 等表随意的,没眼色的	无
葳—chān 指事情做得好。	例:这面吃起来葳得很。	chǎn	very good,well-done,very well,a good job 等指事情做得好。	无
让人 ráng rén 指表面夸奖,实则嘲讽和谴责。	例:你是在让我!	ráng rén	mock,ridicule,satirize,taunt,sneer at 等表面夸奖,实则 嘲讽和谴责。	无
剽轻 iāo qīng 形容物体很轻。	例:这东西咋这剽轻。	piāo qīng	(very) light,of little weight 等形容物体很轻。	无
碎娃—suì wa 小孩称做碎娃子,老小叫做老碎。	例:你这碎娃真不懂事!	suì wa	little,children,kids,infant 等	无

(三)陕南方言的翻译理论

由以上分析可看出,一些陕南方言既可口语体翻译也可对译,但是大多数却无法对译。方言对译法虽然受到了很多学者的肯定,但在翻译实践中效果却不理想。比如,张谷若先生使用山东方言翻译《德伯家的苔丝》,虽然某种程度上传达出了原文中的乡土气息,但“很难表现出方言成分的其他主要功能,扭曲了原文的文体特色,增加了读者的理解难度,反而容易对读者造成误导。”^[13]“其效果也不尽人意,不仅容易给人一种虚假的印象,还给不少读者带来了理解困难。”^[14]被调查的多数读者认为方言对译翻译的作品“是难以接受的。”^[15]

由于英汉两种方言存在着明显的差别,各自的方言文学也呈现出不同的特点,使用方言对译,难免与原文的现实内容、场景、环境和作者的地区籍别和民族发生矛盾,很难做到对等,即使勉为其难,所翻译的内容也与原意相去甚远,不符合方言语境。因此,“方言对译法”在方言的翻译中很难实现预期的翻译目的,违反了目的论中的目的法则,同时在理解难度上限制了译文的影响范围,也违反了目的论中的连贯法则,并不能算作是方言翻译的理想表现。

而口语体译法则相对灵活,很容易借助方言语境找到相应的英语表达,让人理解陕南特有语境下的陕南方言的丰富内涵,并领略其中的语言魅力。同时也比“方言对译法”更易操作,更易理解。孙致礼先生采用了通俗的口语表达法翻译《苔丝》,小标题的四字格成语都比较通俗易懂,并

且大部分遵从了原文的字面意义,保持了原文的异国情调,把《苔丝》的原汁原味传达给了读者。孙致礼先生重译《苔丝》的目的就是为了再现原文的异国情调,在这个翻译目的的指引下,他采取了灵活方便的口语体译法,保持原文的基本句式,基本上没有增删内容并传达了原文的意义,实现了“篇际一致”。“口语体译法”既符合了目的论所倡导的“功能决定方法”的翻译策略,也符合了目的论的原文和译文内容可不一致的原则,这对方言翻译是比较适用的。由此可以看出,“口语体译法”无论是从准确地传达原文的角度,还是从译者的可操作性、译文读者的理解角度来看,都是胜于“方言对译法”的英语方言翻译方法。

四、结语

文中所涉及这些数量有限的方言词汇虽然只是陕南方言的一部分,但“并不土,也不俗,它原本就很文雅,和普通话一样,是我们美妙的国语的重要组成部分”^{[12][239]}。实践证明在翻译陕南方言时必须注重翻译方法,只有在正确理解语境意义基础上,灵活运用口语体译法,并交叉采用对等译法,两者相辅相成相得益彰,既不能死译,也绝不能乱译,才能体现出其底蕴之深厚,用意之精妙,才更有利于读者的接受和欣赏。

参考文献:

- [1] 许均. 翻译论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2003:62.
- [2] 潘平亮. 翻译目的论及其文本意识的弱化倾向[J]. 上海翻译,2006(1).

Research on Experiment Teaching Reform of *Surveying* in Non-geomatics Specialty

YAN Yu-hou

(Department of Urban and Rural Development & Management Engineering, Shangluo University, Shangluo, Shaanxi 726000)

Abstract: The ability cultivation is the core objective of reform in education toward the 21st century. Based on the primal problem of experiment teaching for surveying in Non-geomatics Specialty, putting forward the optimizing course, reinforcing construction of the laboratory, adjusting the theory and the experiment teaching time, building the fixed test site, renew the experiment course, put the one-stop project of experiment reform, these measures are because of reflecting the trait of practicality for surveying.

Key words: surveying; teaching; experiment; reform

(上接第60页)

- [3] Jeremy, Munday. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [M]. London: Routledge, 2001.
- [4] 张美芳. 译者所为——功能翻译理论阐释[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [5] 贾文波. 应用功能论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004 (12):33.
- [6] 朱芳, 谢亚军. 对文学方言翻译属性的几点思考[J]. 湘潭师范学院学报(社会科学版), 2007(26-2):1009-4482.
- [7] V Reiss, K. & Vermeer H.J. *Grundlagen eider allgemeinen Translations theories* [M]. Tubinger Tubingen Company, 1984.
- [8] 范祥涛, 刘全福. 论翻译选择的的目的性[J]. 中国翻译, 2002(6): 25-28.
- [9] 张帆. 从目的论角度探讨文学方言的翻译方法[J]. 安阳师范学院学报, 2008(06).
- [10] 孙致礼. 中国的文学翻译: 从归化趋向异化[J]. 中国翻译, 2002 (1) 32-35.
- [11] 蔡平. 翻译方法应以归化为主[J]. 中国翻译, 2001(5).
- [12] 黄元英. 商洛方言的俗中之雅[M]. 西安: 三秦出版社, 2006.
- [13] 韩子满. 试论方言对译的局限性——以张谷若先生译《德伯家的苔丝》为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2002(4).
- [14] 孙致礼. 1949-1966: 我国英美文学翻译概论[M]. 南京: 译林出版社, 1996.
- [15] 卞建华. 文学翻译批评中运用文学接受理论的合理性与局限性[J]. 外语与外语教学, 2005(1):29.

(责任编辑: 彭治民)

A Study on Dialect Translation under Skopos

——A Case Study

LIU Shu-ying

(Foreign Languages Department of Shangluo University, Shangluo, Shaanxi 726000)

Abstract: Dialect, having a long history and profound cultural details, is always a great challenge to translators. Taken from professor Huang Yuan-ying's *Folk Culture of Shangluo*, the dialect words here are translated according to their local meanings in two ways: colloquialisms and equivalent translation, which are analysed under Skopos so as to get a better strategy for dialect translation, which may not be perfect, but conveys in Chinese the major functions of the dialects and preserves the readability of the original.

Key words: Skopos; dialect translation; South Shaanxi Dialect; equivalence translation of dialect; colloquialism